



# Оглавление

**РОМАН «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ» — ВЕРШИНА  
КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. . . . . 3**

**ГЛАВА ПЕРВАЯ,**

*повествующая о том, как Чжэнь Ши-инь в чудесном сне  
узнал об изумительной яшме и как Цзя Юй-цунь в мирской  
пыли мечтал о подруге жизни . . . . . 25*

**ГЛАВА ВТОРАЯ,**

*в которой говорится о том, как жена Линь Жу-хая,  
урожденная Цзя, умерла в городе Янчжоу и как Лэн Цзы-син  
рассказывал о дворце Жунго . . . . . 46*

**ГЛАВА ТРЕТЬЯ,**

*в которой речь пойдет о том, как Линь Жу-хай через своего  
шурина пристроил учителя и как матушка Цзя жалела свою  
осиротевшую внучку . . . . . 60*

**ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ,**

*которая повествует о том, как юноша с несчастной судьбой  
повстречался с несчастной девушкой и как послушник из храма  
Хулумяо помог разрешить запутанное дело . . . . . 80*

**ГЛАВА ПЯТАЯ,**

*из которой читатель узнает о том, как душа Цзя Бао-юйя  
странствовала по Области Небесных грез и как фея Цзин-  
хуань велела исполнить песни «Сон в красном тереме» . . . . . 94*



## **ГЛАВА ШЕСТАЯ,**

*в которой будет рассказано о том, как чувство «облака и дождя» познал Цзя Бао-юй и как впервые в дом Жунго явилась бабушка Лю . . . . . 119*

## **ГЛАВА СЕДЬМАЯ,**

*повествующая о том, как Цзя Лянь развлекался с женой, когда принесли цветы, и как Бао-юй во дворце Нинго познакомился с Цинь Чжуном . . . . . 135*

## **ГЛАВА ВОСЬМАЯ,**

*повествующая о том, что видел Бао-юй на золотом замке и как Бао-чай узнала о чудесной яшме . . . . . 151*

## **ГЛАВА ДЕВЯТАЯ,**

*из которой можно узнать о том, как Ли Гуй получил наказ наставлять дурного мальчишку и как Мин-янь, рассердившись на сорванцов, учинил скандал в школе . . . . . 168*

## **ГЛАВА ДЕСЯТАЯ,**

*в которой рассказано о том, как вдова Цзинь стерпела обиду и как доктор Чжан старался найти источник болезни . . . . . 180*

## **ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ,**

*из которой читатель узнает о том, как в день рождения Цзя Цзина во дворце Нинго был устроен пир и как при виде Ван Си-фын у Цзя Жуй вспыхнула страсть . . . . . 191*

## **ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ,**

*повествующая о том, как безжалостная Ван Си-фын устроила ловушку тому, кто мечтал о ней, и как Цзя Жуй смотрелся в лицевою сторону «Драгоценного зеркала любви» . . . . . 204*

## **ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ,**

*рассказывающая о том, как после смерти госпожи Цинь муж ее получил звание офицера императорской охраны и как Ван Си-фын взяла на себя управление дворцом Нинго . . . . . 214*



## **ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ,**

*в которой будет рассказано о том, как тело Линь Жу-хая перевезли в Сучжоу и как на дороге Цзя Бао-юй был представлен Бэйцзинскому вану . . . . . 226*

## **ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ,**

*повествующая о том, как Ван Си-фын в «кумирне Железного порога» показала свою власть и как Цинь Чжун наслаждался в монастыре Пампушек . . . . . 240*

## **ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ,**

*повествующая о том, как Цзя Юань-чунь была избрана во Дворец Больших Стилистов и как в молодые годы Цинь Чжун ушел в иной мир. . . . . 253*

## **ГЛАВА СЕМНАДЦАТАЯ,**

*повествующая о том, как в саду произошло испытание талантов на составлении парных фраз и как во дворце Жунго на праздник фонарей готовились встретить Юань-чунь. . . . . 270*

## **ГЛАВА ВОСЕМНАДЦАТАЯ,**

*рассказывающая о том, как благодаря милости государя Юань-чунь навестила родителей и как Бао-юй перед всей семьей показал свои таланты . . . . . 295*

## **ГЛАВА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ,**

*в которой речь пойдет о том, как ясной ночью цветок поведал о своих чувствах и как тихим днем погруженная в задумчивость яшма издавала благоухание . . . . . 315*

## **ГЛАВА ДВАДЦАТАЯ,**

*из которой читатель узнает о том, как Ван Си-фын бранила завистливого Цзя Хуаня и как Линь Дай-юй посмеивалась над картавой Сян-юнь. . . . . 336*



## **ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ,**

из которой читатель узнает о том, как мудрая Си-жэнь нежными словами укоряла Бао-юя и как ловкая Пин-эр меткими ответами спасла Цзя Ляня от беды . . . . . 348

## **ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ,**

в которой рассказывается о том, как, слушая буддийские псалмы, Бао-юй постиг учение созерцательной секты и как в сочиненных загадках Цзя Чжэн увидел дурное предзнаменование . . . . . 363

## **ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ,**

повествующая о том, как строки из «Западного флигеля» запали в душу молодого человека и как арии из пьесы «Пионовая беседка» растрогали нежное сердце девушки . . . 382

## **ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ,**

из которой можно узнать о том, как Пьяный Алмаз презирал богатство и ценил благородство и какие думы вызвал у глупенькой девочки утерянный платок . . . . . 397

## **ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ,**

повествующая о том, как с помощью ворожбы на Бао-юя и Фын-це навлекли злых духов и как оскверненная чудодейственная яшма попала на глаза двум праведникам . 414

## **ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ,**

в которой повествуется о том, как на «мостике Осиной талии» произошел обмен влюбленными взглядами и как у хозяйки «павильона реки Сясян» весеннее томление вызвало тоску . . . . . 431

## **ГЛАВА ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ,**

в которой речь пойдет о том, как Гуй-фэй играла с бабочками у «беседки Капель изумруда» и как Фэй-янь горестно рыдала над могилой, где были похоронены лепестки цветов персика . . . . . 448



## **ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ,**

*в которой рассказывается о том, как Цзян Юй-хань в знак дружбы подарил Бао-юю пояс, присланный из страны Цяньсян, и как Бао-чай смутилась, показывая четки из благовонного дерева . . . . . 464*

## **ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ,**

*в которой повествуется о том, как счастливый юноша молился о еще большем счастье и как мнительная девушка пыталась разобраться в охвативших ее чувствах . . . . . 489*

## **ГЛАВА ТРИДЦАТАЯ,**

*повествующая о том, как Бао-чай воспользовалась исчезновением веера, чтобы сделать два колких замечания, и как погруженная в свои мечты Чунь-лин чертила на песке иероглиф «роза» . . . . . 509*

## **ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ,**

*в которой речь идет о том, как ценою сломанных вееров была куплена драгоценная улыбка и как утерянный цилиндр предвещал соединение влюбленных . . . . . 522*

## **ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ,**

*из которой читатель узнает о том, как Бао-юй, потерявший над собой власть, высказал свое заветное чувство и как, скрывая свой позор, умерла Цзинь-чуань . . . 538*

## **ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ,**

*в которой мы расскажем о том, как завистник пустил в ход свой язык и как за это жестоко был избит непутевый сын . . . . . 551*

## **ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ,**

*в которой повествуется о том, как чувством, заключенным в чувстве, была растрогана младшая сестра и как по ошибке, заключенной в ошибку, пытались уговоривать старшего брата . . . . . 562*



## **ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ПЯТАЯ,**

которая рассказывает о том, как Юй-чуань пробовала суп из листьев лотоса и как Цзинь-ин плела сетку с узором из цветов сливы . . . . . 578

## **ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ШЕСТАЯ,**

из которой можно узнать о том, как Бао-чай, вышивая утку и селезня, услышала вешние слова, произнесенные во сне, и как Бао-юй узнал о чувствах девочки-актрисы . . . . . 595

## **ГЛАВА ТРИДЦАТЬ СЕДЬМАЯ,**

из которой читатель узнает о том, как в «кабинете Осенней свежести» было создано поэтическое общество «Бегония» и как ночью во «дворе Душистых трав» были придуманы темы для стихов о хризантеме. . . . . 611

## **ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ВОСЬМАЯ,**

в которой речь пойдет о том, как «Фея реки Сяосян» завоевала первенство в стихах о хризантеме и как «Царевна Душистых трав» в едких выражениях высмеяла стихи о крабах . . . . . 636

## **ГЛАВА ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ,**

из которой читатель узнает о том, как деревенская старуха болтала вздор и как впечатлительный юноша стал искать в нем истину . . . . . 653

## **ГЛАВА СОРОКОВАЯ,**

в которой повествуется о том, как матушка Цзя дважды устраивала угощение в «саду Роскошных зрелищ» и как Цзинь Юань-ян трижды объявляла фанты с помощью домино . . . 669

## **ГЛАВА СОРОК ПЕРВАЯ,**

в которой повествуется о том, как Бао-юй пробовал чай в «кумирне Бирюзовой решетки» и как пьяная бабушка Лю спала во «дворе Наслаждения розами». . . . . 692



## **ГЛАВА СОРОК ВТОРАЯ,**

из которой читатель узнает о том, как «Царевна Душистых трав» благоуханными словами развеяла подозрения и как «Фея реки Сяоян» утонченными шутками дополнила недосказанное . . . . . 708

## **ГЛАВА СОРОК ТРЕТЬЯ,**

в которой рассказывается о том, как вздумали собирать деньги, чтобы отметить день рождения, и как Бао-юй устроил скромное жертвоприношение, чтобы дать выход чувству . . 725

## **ГЛАВА СОРОК ЧЕТВЕРТАЯ,**

повествующая о том, как непредвиденная случайность заставила Фын-цзе воспылать ревностью и как после неожиданной радости Пин-эр приводила в порядок свой наряд. . . . . 742

## **ГЛАВА СОРОК ПЯТАЯ,**

в которой речь пойдет о том, как дружескими речами скреплен был дружеский союз и как в ненастный вечер были сочинены стихи о ненастье . . . . . 757

## **ГЛАВА СОРОК ШЕСТАЯ,**

в которой мы расскажем о том, как безнравственный человек хотел совершить безнравственный поступок и как Юань-ян поклялась вовек не выходить замуж . . . . . 775

## **ГЛАВА СОРОК СЕДЬМАЯ,**

из которой читатель узнает о том, как глупый деспот, игравший чувствами, был беспощадно избит и как жестокий отрок, спасаясь от беды, бежал в дальние края . . . . . 794

## **ГЛАВА СОРОК ВОСЬМАЯ,**

повествующая о том, как юноша, злоупотреблявший чувствами, ошибся в чувствах и решил уехать и как девушка, преклонявшаяся перед изящным, стремилась к изящному и настойчиво училась сочинять стихи . . . . . 812



## **ГЛАВА СОРОК ДЕВЯТАЯ,**

*в которой рассказывается о том, как в хрустальном царстве на фоне белого снега алела слива и как благоухающая дева ела мясо с противным запахом. . . . . 828*

## **ГЛАВА ПЯТИДЕСЯТАЯ,**

*в которой речь пойдет о том, как в «беседке Камыша под снегом» происходило состязание в сочинении парных строк и как в «ограде Теплых ароматов» слагались новогодние загадки. . . . . 846*

## **ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВАЯ,**

*из которой читатель узнает о том, как Сюэ Бао-цинъ слагала стихи о древности и как невежественный лекарь прописал негодное лекарство. . . . . 869*

## **ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ВТОРАЯ,**

*повествующая о том, как ловкая Пин-эр скрывает историю пропажи браслета «ус краба» и как мужественная Цин-вэнь во время болезни заштопала плащ из павлиньего пуха . . . . 885*

## **ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ТРЕТЬЯ,**

*в которой пойдет речь о том, как во дворце Нинго перед Новым годом совершили жертвоприношения предкам и как во дворце Жунго во время праздника фонарей был устроен пир на всю ночь . . . . . 905*

## **ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТАЯ,**

*повествующая о том, как матушка Цзя осмеяла старые, наскучившие всем сюжеты и как Ван Си-фын старалась развлекать бабушку . . . . . 927*

## **ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ПЯТАЯ,**

*из которой читатель узнает о том, как глупая наложница опозорила дочь, подняв скандал из-за пустяка, и как коварная рабыня затаила злобу на молодую хозяйку . . . . . 947*



### **ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ШЕСТАЯ,**

*повествующая о том, как благодаря сообразительности Тань-чунь были уменьшены расходы и как своею мудростью Бао-чай сумела всем угодить . . . . . 966*

### **ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ СЕДЬМАЯ,**

*из которой читатель узнает о том, как мудрая Цзы-цзюань исполненными чувств речами испытывала Бао-юйя и как добрая тетушка словами любви утешала Чернобровую . . . . . 985*

### **ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ВОСЬМАЯ,**

*повествующая о том, как мнимый супруг под сенью абрикосов оплакивал мнимую супругу и как возле узорного окна было рассказано о глупой причуде . . . . . 1011*

### **ГЛАВА ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТАЯ,**

*в которой речь пойдет о том, как возле «плотины Листьев ивы» порицали Ин-эр и бранили Чунь-яннь и как на «террасу Красной руты» срочно вызвали посредника . . . . . 1027*

### **ГЛАВА ШЕСТИДЕСЯТАЯ,**

*из которой можно узнать о том, как розовую мазь заменили жасминовой пудрой и как эссенция «мэйгуй» раскрыла историю порошка лекарственного гриба фулин . 1038*

**КОММЕНТАРИИ . . . . . 1056**

## РОМАН «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ» — ВЕРШИНА КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ\*

...Какой у дочери тайный том  
Дремал до утра под подушкой.

*А. Пушкин. Евгений Онегин*

### 1. Эпоха великих романов

Роман в китайской литературе появился сравнительно поздно. Если говорить о народном, анонимном романе, родившемся из особого рода китайского сценического искусства, так сказать, театра одного актера — «рассказывания книг» (шошу), то первые сведения о нем обнаруживаются в исторических источниках, относящихся к XII веку. «Рассказчики книг» шошуды брали какой-то хорошо известный исторический или иной сюжет — мифологический, легендарный, бытовой — и на его основе составляли сценарий. По этому сценарию они и вели свой рассказ, точно повторявший основные узлы сценария, но в промежутках оставляли место для свободной импровизации. Сохранилось несколько таких сценариев. Это довольно обширные произведения, явно рассказывавшиеся не в один прием, а за несколько вечеров. Большинство из них — это рассказы о тех или иных периодах китайской истории, о которых в народе сложились легенды. А легенды эти, в свою очередь, были использованы рассказчика-

---

\* Статья печатается по изданию: *Цао Сюэ-цин*. Сон в красном тереме: Роман в двух томах. Т. 1. М.: Полярис, 1997.



4

ми книг. Из десятка дошедших до нас народных романов — их обычно называют словом пинхуа («рассказы с оценкой») — только два не могут быть строго отнесены к историческим повествованиям: «Рассказ со стихами о том, как монах Трипитака добыл сутры» и «Забывтые дела годов Сюань-хэ при Великой Сун». Первый из них хотя и кладет в основу реальное путешествие в Индию за священными книгами китайского буддиста Сюань-цзана (600–664), но изложен в совершенно фантастическом плане: это описание приключений Сюань-цзана в вымышленных странах, к реальному путешествию монаха почти не имеющих отношения. Второй, также основанный на действительно происходивших событиях начала XII века, на поверку оказывается записью легенд о бурном периоде, когда Китай (называвшийся тогда Сун) пытался — далеко не всегда успешно — отражать нашествия северных соседей чжурчжэней. Окончилось это потерей государством Сун северной части страны, где чжурчжэни образовали свое государство Цзинь. Остальные дошедшие до нас пинхуа являются переложением событий из исторических сочинений с добавлением легенд, с этими событиями связанных.

Народный роман пинхуа в XIV веке лег в основу авторского романа, предназначенного уже не для слушателя, а для читателя, что исключает какую-либо импровизацию, но зато требует высокого словесного искусства. И действительно, китайский авторский роман явился как крупное литературное течение того периода, который — по тогдашнему названию страны — именуется обычно «периодом Мин» (1368–1644). Роман быстро оттеснил на задний план другие литературные направления этого периода (кроме, может быть, драмы), и очень часто о периоде Мин говорят как об эпохе великих романов. Этот новый для Китая вид литературы сохранил многие черты, указывающие на его связь с народными повествованиями пинхуа. В частности, главы в романе называются «разами» («первый раз», «второй раз» и т. д.), кончается глава («раз») на самом интересном месте (совсем как в пинхуа или в современных нам телесериалах), и потом добавляется: «Хотите узнать, что было дальше, услышите в следующий раз» (или «прочтете в следующей главе»), а новая глава начи-



нается со слов: «В предыдущий раз (в предыдущей главе) было рассказано, как...»

Народное повествование (все равно, пинхуа или новелла «хуабэнь») обычно начиналось со стихотворного введения, где рассказчик сообщал, о чем сегодня пойдет речь. Завершался рассказ стихотворным резюме большого эпизода или всего рассказа. В самом тексте описания природы и наружности героев излагались образной ритмической прозой. Когда завершался промежуточный эпизод, давалась его оценка в виде двустишия. Все эти приемы сохранились и в авторском романе и, может быть, наиболее неопровержимо свидетельствуют о его происхождении от народного романа пинхуа.

Для китайской литературы характерен особый путь развития. Каждый из больших периодов отмечен господством какого-то направления, когда литераторы все силы устремляют главным образом на развитие и усовершенствование именно этого вида. Во время Тан (618—907) это были «размеренные стихи» ши, отмеченные именами многих великих поэтов, среди которых такие, как Ли Бо, Ду Фу, Мэн Хао-жань, Ван Вэй, Бо Цзюйи, Ли Шан-инь и многие другие. Для времени Сун (960—1279) — разноstopные стихи «на мотив» цы и «ритмическая проза публицистического или философского характера» гувэнь. Период монгольской империи Юань (1278—1367) — это «золотой век» китайской драмы. Создание кистей великих писателей, то или иное направление достигает своего апогея в свой период, а потом, не исчезая из литературного обихода и творчества литераторов, все-таки отходит на второй план, становится традиционным. Утверждается новое течение обычно усилиями одного-двух выдающихся литераторов, их творения, произведя глубокое впечатление на современников, долгое время служат потом образцом для последующих писателей, использующих возможности открытой основателями новой формы, оттачивающих ее и доводящих ее до полного выявления всех ее возможностей. Появляются произведения одно другого прекраснее. Но потом, когда возможности направления оказываются исчерпанными, бессмертные шедевры замещаются подражаниями, и направление уступает место другим формам, проходящим аналогичный путь развития.

# РОДОСЛОВНОЕ ДЕРЕВО СЕМЬИ ЦЗЯ



